

Pani Poni Dash 24: Detailed Notes

The pdf file is intended to be an accompaniment to the on-screen notes in the episode. There is some additional information provided about a few of the on-screen notes as well as translations and explanations about various signs that were left un-typesetted.

00:01

“1886 Sakamoto Hauhau formed the Hauhau alliance” is a reference to Sakamoto Ryoma, the leader of a revolution to overthrow the Tokugawa Shogunate. In 1866, he formed an alliance between the Satsuma and Choshu clans, which was an important step towards overthrowing the government.

<http://www.kochi-bunkazaidan.or.jp/~ryoma/english1.htm>

00:04

“1916 Akutagawa Hauhau published the novel [Nose(Hana)]” is a reference to Akutagawa Ryunosuke, who produced the book “Hana” in 1916.

<http://www.kirjasto.sci.fi/akuta.htm>

00:06

“1789 Hauhau Revolution” is a reference to the French Revolution, which started in 1789. The various cat-like figures in the background are Mona, one of the mascots of 2chan.

http://en.wikipedia.org/wiki/Mona_%28AA%29

00:09

“1789 Freedom Hauhau movement, [Even if Itagaki dies, Hauhau will not die!]” is a reference to Itagaki Taisuke, a Japanese politician. He was nearly assassinated in 1882 and in response to the assassination attempt, he said 板垣死すとも、自由は死せず (Itagaki Shisu tomo, Jiyuu wa Shisezu), which roughly translates to “Even if Itagaki dies, freedom will not die.”

http://en.wikipedia.org/wiki/Taisuke_Itagaki

00:18

The background for this scene is Gaifura Kaisei, part of Katsushika Hokusai’s Fugaku Sanjuuroku Kei.

<http://www.rakuten.co.jp/adachi-hanga/556056/551252/419127/>

00:25

The images for this sequence are based on the style of Katsushika Hokusai’s Fugaku Sanjuuroku Kei.

00:33

幕府 (Bakufu), also known as shogunate, is another term for the Shogun’s administration.

勘定奉行 (Kanjou Bugyou) is a magistrate during the Edo period that is in charge of finance related issues.

00:52

“The first time I set my eyes on you, the flower of love bloomed” is a catchphrase in the television show, Panchi DE Deeto, which aired in the mid 70s to 80s on Kansei Television.

02:40

Kurusu’s costume is a reference to the pajamas she wore in episode 4 of PPD.

03:35

Miyata Dumb is a reference to the Miyata Hosai Damu, a dam in the Ishikawa province. The image shown is a picture of the dam being broken.

Top of the newspaper: Peach Moon year 3, 11th of December, Sunday.

Episode 24 of PPD was first shown on the 11th of December 2005, a Sunday as well.

Top of picture: Miyata Dumb is broken!!

Left of picture: Weird rumors like “Haitenai” are being spread around.

はいてない (Haitenai), which translates to “Not having” is a reference to ぱんつはいてない (Pantsu Haitenai), which translates to “Not having panties”.

Pantsu Haitenai is often associated with Kotsue Eiji, whose illustration often features young girls in short skirts, without any underwear on.

<http://www.nopan.net/>

Right of picture: This is awful, this is awful, this is awful.

This is a reference to chapter 185 of the manga, Black Jack.

Bottom of picture: The Miyata Dam that has lost its support, the dammed up water has started to flow out violently.

Right of the screen: Peach Moon daily.

Bottom left of the screen: Rumors that Yuri has increased.

Yuri is the Japanese term for lesbianism.

The rest of the words are too hard to make out.

03:43

This series of eyecatch staring Becky, is a reference to Urashima Tarou, a Japanese tale about a fisherman and a turtle.

http://en.wikipedia.org/wiki/Urashima_Tarou

04:02

The sound of the flute playing when Becky gets angry, is a reference to the バカ殿様 (Baka Tono-Sama) character, played by Shimuraken. The name of the character roughly translates to “The Foolish Feudal Lord.” He originally played the character in 8時だヨ! 全員集合 (8 Ji Dayo! Zenin Shuugou).

04:31

Mesousa’s yellow colored muffler is a reference to the fake mask rider. Mesousa’s muffler is usually red.

<http://www.microforever.com/Rider/shockerrider.htm>

04:43

Shamisen Player Ichijou and her look for this episode are a reference to the film Hissatsu! Shamisenya Yuji which stars Nakajou Kiyoshi as Yuji.

The Shamisen is a classical Japanese stringed instrument.

<http://homepage3.nifty.com/abe-hiroshi/movie/shigoto.htm>

04:55

Peseta was a currency used in Spain until the late 20th century.

05:05

Cruzeiro was a currency used in the 19th century in Brazil. This is also a reference to episode 3 of PPD.

06:13

The image is a reference to the film The Way of the Dragon from a scene featuring Chuck Norris and Bruce Lee. The scene shown is Chuck Norris lying on the floor after he was defeated by Bruce Lee in the Roman Colosseum.

<http://www.bruceleecentral.com/bruceleefilmswayofthedragon.shtml>

06:18

This sequence is a parody of the manga, Kozure Ookami. Otome is acting as Okami Ittou while Suzune is acting as Okami Daigorou.

07:12

The black figures that appear in the escape sequence are a reference to Ashita no Joe.

07:19

The speed of light is ~300,000 km/s, and the circumference of the earth is ~40,000 km, so in one second, an object traveling at the speed of light would circumnavigate the earth seven times.

07:30

Kurumi's look for this episode is a reference to Gegege no Kitaro.

07:54

Chalkboard: Build a shelf in your heart!

This is a reference to a line said by Ibuki in the anime, Hounou no Tenkousei.

Class 1-D is parodying Mito Komon.

http://en.wikipedia.org/wiki/Mito_komon

Inugami is Mito Komon

Media is Suke-san

Behoimi is Kaku-san

Jijii is Ukkari Hachibei

07:59

Mapo tofu is a Sichuan-style bean curd.

08:02

Chalkboard: Dropped Gitan.

This is a reference to the RPG, Shiren the Wanderer. Gitan is the currency used in the game.

08:04

ご隠居 (Goinkyō) is a formal term used to refer to retired people.

08:05

Chalkboard, Right: You are not Yoshida but Yoshijiro?

Possible reference to Japanese diplomat Yoshida Shigeru (1878-1967) and Minister Shigemitsu Mamoru (1887-1957).

Mr Shigeru Yoshida served as the Prime Minister of Japan from 1946 to 1947 and 1948 to 1954. Mr Shigeru Yoshida

served as the Minister for Foreign Affairs from 1954 to 1956. Mr Shigemitsu Mamoru served as the Minister of

Foreign Affairs from 1945 to 1947.

For more information about the two diplomats:

http://en.wikipedia.org/wiki/Shigemitsu_Mamoru

http://en.wikipedia.org/wiki/Yoshida_Shigeru

Chalkboard, left: Quick, breathe in through your mouth

Reference to the TBS radio program, Snake Man Show

08:07

Chalkboard: The items drop when I step on the tripping stone. I took a step forward while gathering them, and stepped on a large scale land mine...

Reference to the tripping stone and large scale land mine traps from the RPG, Fuurai no Shiren. Items drop when you step on a tripping stone and your HP is reduced to zero when you step on a large scale land mine.

http://db.gamefaqs.com/console/snes/file/fuurai_no_shiren.txt

08:10

Chalkboard: Young one, isn't there something more important in your life?

Reference to the short manga, Ue wo Muite Arukou by Ootomo Katsuhiro.

08:12

Word near Jijii's head: Suiginoku

Possible reference to Suigintou from Rozen Maiden.

Right of chalkboard: How about Ramen?
This is another reference to Ue wo Muite Arukou

Bottom right of chalkboard: PoXion
The image and word are references to the potions from Final Fantasy XII that Square-Enix is producing as a drink.
<http://www.watch.impress.co.jp/game/docs/20051201/ffxii05.jpg>

08:15
Chalkboard: Add "san" you forehead using rascal.
Reference to Ootomo Katsuhiro's manga Akira.

Words in picture, 1st row: ChXrcXII, RooseXXIt, StXlin
Words in pictures, 2nd row: Other people, other people, other people, other people, other people.
The image is a reference to the Yalta Conference in 1945.
ChXrcXII is a reference to Winston Churchill, RossexXIt is a reference to Franklin D. Roosevelt and StXlin is a reference to Joseph Stalin.
http://en.wikipedia.org/wiki/Yalta_conference

08:17
6 x 9 = 42 is a reference to the Hitchhiker's Guide to the Universe.
http://en.wikipedia.org/wiki/The_Answer_to_Life,_the_Universe,_and_Everything

08:25
Words at the top center, partially blocked by Inugami's head: SXnny Brian !?
Reference to the racehorse, Sunny Brian, that won the 1997 Satsuki Race
<http://www.t3.rim.or.jp/~sports/latest/others/otl-h.html>

Left of chalkboard: And Silk is 2nd !!?
Reference to the horse Silk Lighting, that participated and got 2nd in the same race.

Near Inugami's neck: Motto Hikaru wo!
Motto Hikaru wo is the name of a race horse owned by Odagiri Yuuichi.

Lower right of the chalkboard: Damn, got tricked. orz.
orz is a Japanese emoticon, representing a person keeling down.
http://en.wikipedia.org/wiki/Emoticon#Posture_emoticons

08:42
Chalkboard: FIRE WALK WITH ME
Fire walk with me is a reference to Twin Peaks.
<http://www.imdb.com/title/tt0105665/>

08:50
Chalkboard, top right: Year 685, the arrival of the first Mythril Rush.
Reference to mission 103 of Final Fantasy Tactics Advance.
http://www.unlimitedgamer.net/walks/final_fantasy_tactics_advance_e.txt

Words at the bottom: I'm swimming inside your panties!
Reference to the song, Donna Koto wo Shite Hoshii no Boku Ni, by Okamura Yasuyuki

08:55
Chalkboard: Work, die and get reborn!
Reference to the Japanese title for the Russian movie, Zamri Oumi Voskresni!
<http://movie.goo.ne.jp/movies/PMVWKP16929/?flash=1>

09:04
Top left: Who is that bastard?
Bottom left: Then ~ Not yet, not yet! <- Thanks for your hard work.

Bottom right: You are inferior!

Center, right of Inugami's head: It can't be help...Going to such an extent...

Top right: I think they are coming!

All the lines for this chalkboard are references to the game, Sangokushi Taisen.

<http://www.sangokushi-taisen.com/>

09:13

Words between Media and Inugami's head: Thanks for your hard work.

Words right of Behoimi: First things first.

The 2 lines are more reference to Sangokushi Taisen.

09:24

Chalkboard: Moyashi wo Moyashite wa Ikenai.

This is a Japanese pun. Moyashi means bean sprout, while Moyashite means burning.

The line translates roughly to "Don't burn the bean sprout."

09:28

Words between Media and Inugami: Yukari is cute like this

Reference to a 2chan thread about the Seiyuu, Tamura Yukari.

<http://www.tamurayukari.com/>

09:36

Top left: Please press the [reset button] Chuck.

Possible reference to Chuck Norris.

Near Behoimi's neck: eigosikatenaizo

This is the slightly wrong Romanization of 英語しか打てないぞ (Eigo Shika Utenaizo), which translates to "I'm helpless with English"

Right of Behoimi's head: The heart is broken... Please help me.

Reference to Kuizu Purezen Baraeti Q-Sama.

http://www.tv-asahi.co.jp/qsama/_index.html

09:38

Chalkboard: Ho, Ho ~ Hoa! Hoa!

Reference to an incident at the Futakoi booth of the 2004 Tokyo Gameshow where a lot of fans made a scene when Horie Yui appeared.

09:25

Media and Behomi's line for this sequence is a reference to Mito Komon

09:48

Top right: Wrinkled Greenhorn

Reference to the novel, Ningen Shikkaku by Dazai Osamu

Words partially covered by Jijii: There's a hole in the colony.

Reference to the Policenauts series.

09:58

Jijii pawning the seal box away is a reference to the manga, Ousama wa Roba.

10:00

This chalkboard is a repeat of the one at 08:17.

10:30

The words that Upako "said" are a reference to Shabon Dama Horidee.

10:37

What Q-chan is shouting is the menu of a Toriyaki Shop, which is a shop that sells grilled chicken.

11:02

Otome's line, じっと我慢の子であった (Jitto Gaman no Ko de Atta), which roughly translates to "What a patient child", is a reference to a Bon Curry commercial showed in 1973.

11:04

Advertisement: Otsuka Bon Curry

The advertisement is a reference to Otsuka Instant Curry.

11:05

Suzune's face is a reference to Hare+Guu.

11:47

Miyako of the Buddhist Prayer is a reference to the film Nanbutsu no Tetsu which features a fighting monk.

11:58

The narration for this sequence and "New Instant kill Pani Poni" are reference to the Shin Hissatsu Shiokinin, which features a group of assassins in the Edo area who plot to overthrow the corrupted government.

12:18

ねずみ小僧 (Nezumi Kozou), which translates to Rat Youngster, is the nickname of a chivalrous thief during the Edo period.

<http://www.chuu.com/sc/columns/column01.html>

12:30

Serizawa's pose for this sequence is a reference to Nijutte Monogatari

13:44

A picture of Udo-kun is shown on the curtain sign.

13:45

Moe is written on this curtain sign.

13:48

Suiya is written on this curtain sign. Suiya is a reference to Mahou Shojou Lyrical Nanoha. It is the name of the shop that her parents run.

14:12

The thing that Serizawa is holding is a Koban. It was used as a currency in Japan in the past.

14:14

Miyako's line, 委細承知 (Isai Chouchi), which translates to "I get the situation" is a reference to Gekkou from the manga, Sakigake!! Otokojuuku.

14:20

This scene is another reference to Shin Hissatsu Shiokinin

The person with ASCII art for a face is a reference to an ASCII art comic about Corned Beef-tan.

14:35

The person with a bird head is the usual reference to Tanioka Yasuji.

14:42

The 50yen coin being shown equivalent to five sweets is a reference to Yaokin's casual candy. A piece of casual candy costs 10yen.

<http://www.yaokin.com/english/index.html>

15:39

The book is a reference to Hans Christian Andersen's fairy tale, An Ugly Duckling.

15:53

The status on the right is a reference to Kero-Chan, the mascot for the Kowa group.
<http://www.the-ippindo.com/goods-37.htm>

16:11

Neko kami being randomly hit by a basin is a reference to Tsukuyomi -Moon Phase-. Chiwa Saito, Becky's VA, played Hazuki in Tsukuyomi -Moon Phase-.

16:33

What Mesousa "gave birth" to are Jinchuuou, a Chinese medicine that is imported into Japan. It is said to alleviate fever and cure poison. It is called Ren Zhong Huang in Chinese.

16:57

Machikata refers to the secret agents controlled by the Edo officials.

16:58

Ichijou's sister's look is based on that of a young monk.

17:52

Becky is reading chapter 109 of the PPD manga that was published in the December 2005 issue of G-Fantasy and is humming the first opening, Kiroi Vacation.

18:06

Becky's line is cut off before she can finish saying G-Fantasy.

18:26

Himeko is holding on to Magical Nyan Nyan which appeared in episode 18 of PPD.

18:43

The Hachiko Statue and the Moyai Statue are landmarks in Shibuya, the famous fashion district of Japan. Both are located near Shibuya station.

<http://www.city.shibuya.tokyo.jp/eng/part2.html>

18:54

Becky is playing the Color TV Game 15. The machine comes with a number of variants of light tennis, a game based on pong.

<http://nindb.classicgaming.gamespy.com/ctv/g15.shtml>

19:42

Ichijou's assassination skill is a reference to episode 6.

20:11

Miyako using her forehead to assassinate Becky is a reference to the film Kurayami Shitomejin, a film of the Hissatsu Shiokinin series.

20:53

Rei's hand is the usual reference to Vampire Hunter D.

20:56

Becky's screaming sequence is a reference to Edvard Munch's painting, The Scream.

http://www.salvastyle.com/menu_20th/munch_scream.html

21:11

The scene with everyone saying "okay" is a reference to the last scene of the Edo drama Denshichi Torimono Chou.

22:51

The corpse with feet poking out is another reference to Shin Hissatsu Shiokinin.

22:53

The hot spring scene is a reference to episode 23 of PPD.

22:58

The Mangaka, Hikawa Hekiru, suggested that the explosion sequence be added to the episode. The special effects were created by Takayama Katsuhiko.